

格萨尔王传



天界篇

刘立千 译

天界篇

格萨尔王传



西藏人民出版社
一九八五年十月、拉萨

格萨尔王传

天界篇

刘立千译

西藏人民出版社出版

西藏新华书店发行

西藏新华印刷厂印刷

1986年2月拉萨第1版第1次印刷

印数1—2,500

书号10170·155 定价0.78元

前 言

我在一九四八年就得到了《格萨尔王传》开头三本，第一本是《天界篇》、第二本是《降生篇》、第三本是《赛马篇》。这三本书均系德格林仓土司家的木刻版。当时在谢国安老师的指导下，我把这三本书都译成了汉文。一九五零年随军进藏时，把稿子都留在原单位，以后一直没有过问过。

一九八一年我就根据中国社会科学院民族研究所提出的要求，把过去翻译用的藏文书稿重新做了审定，准备出版时，才记起了这些译稿。多亏四川民委代我保存，这第一本《天界篇》，今天能与读者见面。其余两本译稿，是未经整理过的散页，而且早已遗失。

《格萨尔王传》基本上讲的是战争故事，在《天界篇》这本书中，虽然喇嘛的说教多一点，但它是整个故事的序幕，而且同《降生篇》和《赛马篇》一样，都是就一个内容单独叙述，自成一本。若没有故事的开头，就不知其来龙去脉，因此，有必要翻译出版。

本书的编写者是佛教教徒，自然一有机会总是宣扬一番“化本为佛”的佛教思想。比如，故事的主人翁格萨尔来讲，原始笨教的说法是人与神的混合体，而编者这类佛教教徒，解释为佛的化身。于是格萨尔将要出生的时候，犹如佛将临世一般，请求五方五佛为他灌顶等人为加进的内容跃然纸上。但在整个“史诗”中基本上反映了牧民的生活，他们的信仰、风俗习惯、道德观念以及原始笨教的本来面目等。

从语言文字上讲，大量采用牧民的口头语，也有不少古词古语。还有很多比喻和谚语，书中起着画龙点睛的作用。在“史诗”的格调上，开头总是请神祈祷，自报地点，自我介绍，然后转入正题，并以比喻和谚语明示话中之意。这种格调贯通于所有分部本中，因此，可以说这部《天界篇》概括了整个“史诗”的全貌，也是一部整个“史诗”的必不可少的序幕。

回想此稿已经放置了四十年，若无各方面的热情支持，哪里还能出版与读者见面。我在此向有关方面，致以衷心的感谢。

刘立千

目 录

第一章

圣观世音悲月轮， 融入威镇三界心，
世尊五部如来佛， 共为闻喜行灌顶。（ 2 ）

第二章

绒察查根老总管， 白林聚处说梦言，
唐东杰布来解梦， 预兆大圣将出世。（ 29 ）

第三章

莲花大师法旨宣， 神子闻喜遵师言，
为欲降伏霍尔魔， 立下誓愿下凡间。（ 69 ）

第四章

迎请莲师到龙庭， 为报师恩治疫瘟，
顶宝龙王允派遣， 梅多拉泽下凡尘。（ 84 ）

编后注.....（126）

卷首诗

喻·苏地〔1〕

法性〔2〕之中无碍动悲情，
利益所有众生〔3〕不舍菩提心，
坚如金刚的誓戒〔4〕本有色，
现出四檀〔5〕事业的百杵形，
把那长时生起邪恶愿心者〔6〕，
他们的福报山〔7〕和傲慢岩顶，
彻底推翻而显示因果分明，
英勇〔8〕无比的圣王罗布占堆，愿你获得胜利！

第 一 章

圣观世音悲月轮〔9〕，
融入威镇三界心〔10〕，
世尊〔11〕五部如来佛，
共为闻喜〔12〕行灌顶。

时处五浊恶世〔13〕，众生横野，罪孽深重，难用因乘显教〔14〕使其解脱，难用果乘〔15〕密教令其成熟。其心顽梗有如盘石，其质坚硬用簋子也凿不开，用水泡也泡不软，涂了油脂还穿不进线，用今生来世之佛法挽救，亦不能令其回心转意，官府、法庭的压制，亦不能压其畏缩。

比如从前，法王祖孙三代〔16〕的时候，就有曾从本教变为佛教法本〔17〕的康藏凶恶鬼神，若欲令其自然改变狂燥易怒的习性，本应由真言行者〔18〕莲花头鬘勇大师将彼等攻伏三次，使其立誓听命，然后藏王可以克享遐龄，人民得蒙安康。可是那时因为奸相窃权，邦君大多随臣而为转移，降伏立誓，仅仅办到两次，福善之因缘错乱，于是四方大动干戈，边魔〔19〕窜入中心，法王废成庶民。当时总有南瞻部洲〔20〕，别为吐蕃境域，遍地都是纷争混乱，灾祸惨烈！圣大悲心菩萨〔21〕见此情景，心中不忍，发大悲悯，遂向西方极乐世界怙主阿弥陀佛祷告说道：

唵、嘛、呢、叭、咪、吽^{〔22〕}。
顶礼无边世界的救主前，
西方极乐世界怙主光不变^{〔23〕}。
你的悲心无偏袒，
不净的轮回^{〔24〕}也照见。
在那轮回的大苦海，
专嗜杀业的恶螫出现。
可畏的五毒^{〔25〕}起狂澜，
明镜之心被障成盲者。
生死无极真可叹！
请发慈悲示以善巧方便”。

如是恭敬的白后，阿弥陀佛乃答曰：

“善哉、善哉、善男子！
无明^{〔26〕}迷着了的有情，
无福领受佛教难化度，
尤以五浊的诸众生，
假使没有信心的环扣，
纵是救度三界^{〔27〕}的大导师，
用大悲钩也无法将他钩着。
只有，三十三天^{〔28〕}的天宫内，
拉钦沃丹迦为父名，
曼陀拉孜是母名，
多吉昂亚^{〔29〕}为其子。

子同儿媳居摩我，
空乐合和变化生^{〔30〕}，
生子又名为顿珠^{〔31〕}，
不动大悲的光明中，
成就加持大灵童。
闻者高兴见者喜^{〔32〕}，
此子若是下凡为人身，
这位菩萨有本领，
能把难于教化者均化度，
不但藏土众生有福享，
无疑，还能将他们从恶道^{〔33〕}来救出。
因此先往妙拂洲^{〔34〕}，
把此话也对莲花头鬘说。
努力利益有情的大菩萨，
如此请你记着！唉、吗、火^{〔35〕}。

阿弥陀佛为他作了指示，并安慰鼓励一番。于是这位大悲菩萨便运其善巧方便，于一刹那顷，变化成为一罗刹童子^{〔36〕}，头上戴有珍珠壳的头巾，身的周围有如盾状的白光团，便来至妙拂洲的莲华光宫、大乐顿成殿，那威猛的罗刹城邑。这个地方，纵是死主的阎罗都要恐惧，司魂^{〔37〕}的梵天，也会退避，毗那耶迦^{〔38〕}都是侧身而行，何况凡夫见了，怎能经受得起，但为利益无量众生，他便行到东门的普慈门。此时为罗刹大臣的七头罗刹所见，便很惊异地说道：“咦！希奇，今天这个玩意，说他是神呢，又似罗刹之子，

说是罗刹呢，又有光团，这个莲花炽燃^[385]的围城内，若是迷于无明的众生，不说看见，让他们听到也会害怕的，看这来历不明的家伙、看他的样儿好似有事是的。喂！有什么紧要之事？”遂唱了这样的一个询问的歌：

鲁阿拉^[40]是歌的开始，
塔拉^[41]是引出话的方式。
这地方是妙拂洲的罗刹城邑。
业不净看成罗刹鬼国。
业净^[42]者见是持明空行地^[43]，
今朝初来这童子，
你是从何方而至？
有什么重要的目的？
若无要事把身缠，
为啥远道跋涉到此间，
如未被恶鬼迷心窍，
不去跳河寻短见，
自己没有遭到大官司
财主为啥到法庭转。
这罪的血海妙拂洲，
罗刹魔鬼吃人烈过火，
罗刹女妖，攫物利爪长过河，
罗刹鬼卒寻肉比风还急速，
你到这儿为何故？
有怎样的家庭父母？
不要隐瞒说实话，
话若直，大庭广众亦可行，

箭若直，能将那箭的射准，
路若直，汉藏亦非遥远程。
若解会，好汉一提就能通，
若不会，对牦牛用鞭子说话才懂，
需不需，看能否以性命为重。
若明白就是歌的解释，
若不明白，则歌不重复。

童子听了便回答道：“呵，明白了，事情的要点不给你剖明，纵含有深意，也等于有话说不出。事情的结果未得到，话虽多等于水鼓泡。比如：青绿的春天到了人间，若不能调和水土，则南方的玉龙^[44]成了闭嘴的毒蛇；空中的日月绕须弥山^[45]，若四大部洲沾不到光，则须弥山也成为无足重轻的了。并且日月也成了糊里糊涂的了，四大部洲也成了无情无义的了，所以，那能会是这样的呢。我乃赶黑地的站口，度白云的里程，正因事情紧要，才汉藏一日打了来回，情节重大，才言词多所反复。当然有许多事情要呈诉的。不过要稟告的首领乃头鬘莲花威光^[46]，升登的梯子、要找大臣的最高议事之处。这样大事件不能向东岱^[47]的聚会场上来说。比如说：六谷播在青草坪是没有收获的，种子要撒播在田里才会有意义，所以我有这样的原委要说，遂作歌云：

唵、嘛、呢、叭、咪、吽，
祷告正法波若波罗密^[48]，
愿当下获证空性义^[49]。
我这人若是不认识，
我是爱大悲普利二庞子^[50]，
父名菩萨周遍怙。

母名空性法炬母。

今晨来自极乐原，

为的自他二利事^[51]，

目的是在妙拂洲，

呈诉的要稟与头曼主。

自古就有谚语说：

汉方的货物运至卫地，

并非西藏不出产什么东西，

无非是汉藏情感相连系。

师徒之间要传法灌顶，

并非甚深之法不加爱惜，

无非是誓戒愿心^[52]相连系。

君民之间输运声气，

并非没有臣子不可以，

无非是法庭和众会之处的规矩。

我把话解释说明，

代通稟，请帮助小的。

事情要点要报告主子，

得到怎样的悲悯，由前业而定。

故我事关重要非等闲，

这大事与一切众生相关，

若无事还成什么目的。

比如：无事天涯任飘泊，

饥饿之苦自己造作？

无伤心事去跳岩，

等于让鬼把命夺，

富者若欲仗财势，
是想把积蓄耗在官场里，
强者若欲欺凌人，
岂不是自付人轻视，
穷者若喜说大话，
无疑是自己短送了自己的财运。
我可没有这些无谓事，
无论如何让进去，
面谒罗刹头鬘王，
悲悯于我愿你准许。
将情由的歌作供养，
所陈述事请记在心里。

罗刹大臣便说道：“喂，孩子，是的，若论我们罗刹头鬘的历代罗刹王，在上古之时，法律比雷霆还利害，管辖的疆域比天空还广阔，权力呢，大过于罗睺恶曜^[53]。漫说你这流浪孩子，就是我们这些身边内臣，虽是无罪，几乎还要受到责罚，虽是无事，几乎还弄去抛岩山，虽无其实，几乎还要用爪来抓攫。一口吞食活人的肉，一口喝尽活马的血，是这样的一个地方。现在几代以后，不管身躯的六部和骨骼的大小虽仍如前，可是大家都一样的具有空性心，慈悲心，菩提心，不过略有强弱中的差异而已。此外完全是同一式样所裁衣袖，同一大小所制之念珠。虽然如此，但在有法庭和众会之处，是绝不能柴草混合为一的。所以准不准你进去，我还要通禀一声，不问三前，我们不敢造次冒进，如公牛抢水，母牛贪草，老骡子被雨赶走，那样的匆匆忙忙是万万不成的。喂，本来进庙呢。要带敬神哈达^[54]，见喇嘛呢，要个

供养，见官家呢，要个见面礼，你有什么？”童子回答道：“我有三十件物品，若将其列举出来，即：法有六字真言，道有六波罗密^[55]，境有天尘^[56]，内有六合识^[57]，中有六种根^[58]，就是用这些作为礼品，是否足够了？”罗刹大臣说：“也不能说够，比如缺食者看重食物而富足者的肚皮则常饱；财主越珍视骏马，而卖马者就越把价钱抬高；穷人只有一匹母牦牛而把它当成马看待，而大帮土匪却只把它看成顺便的财喜。吃马的狼，用羊子怎么能够饱。可是也不能说不够，比如：朝咱日^[59]神山者，只第一个神山上的草木九节藤，也可作为表示，但是那运往山巅水涯的茶，它却又是由堆叠很多翘宝银子来的呀！那么，你这些东西究竟贵重不贵重呢？”童子回答道：“贵也不贵，只是四方一排的人身，八暇十园^[60]的宝珠。贱也不贱，若善于观察，则为今生来世无尽的资粮，要得什么便得什么，最不易找到的摩尼宝珠^[61]，若不善于观察，则为三毒^[62]轮回的大锚石，苦乐二者的搅拌棒，不净秽浊的皮口袋。”罗刹大臣道：“哦，是的，我去通报，看能否进去，你可稍待！”他便进宫去了。

此时莲华罗刹头鬘王正坐在庄严灿烂的黄金宝座中铺有威猛的尸垫之上入法性大定^[63]。适才之事大师已经尽知，但仍装作不知道的样子问罗刹大臣七头罗刹道：“喂，今晨唱那无谓之歌，没有和雅之音的调子，如愚人反复唠叨的说话，这是谁呀？要追求的是什么事？心向往的是谁？身投靠的是谁？”罗刹大臣心想：法王他身坐宝座，眼观世界，如太阳在太空运行而光明却遍照南瞻部洲。南方的云在虚空密布，而蜜雨却降在大地，或许这些事情他已见到。遂回答

说：“头顶珍宝大宝师，在罗刹的十万大乐城，第二铁围城的东门普慈洲，有一个童子，非人，非罗刹，也非天神，却身有光团，据说他来此有紧要的事要禀告大师，请你用公正之耳专心垂听，报告的情况如下。遂顶礼三下，献了这样的歌云：

鲁阿拉，是唱歌的规矩。
上方白玛热嘎〔64〕宝宫里。
弥陀化为邬坚〔65〕大师请鉴知。
愿我和等空〔66〕众有情，
皆证无死持明地〔67〕。
忿怒寂静宝尸垫〔68〕，
莲华炽燃的宝座上，
统领今生的大王请垂听！
救度来世的导师请垂听！
你是普利今生来世的如来佛。
今晨太阳放金光，
照射在铜色德山〔69〕的山顶上。
在那东洲慈氏门，
极乐周遍的大广场，
光明妙好一童子，
身有辐射的白毫与虹光。
大悲普利是其名，
为了利益无边众生事，
要面谒妙拂大王你，
说他无暇等待事很急。
可赞的布施〔70〕培福田，

若虔诚的供养非矫饰，
那必是贤德的善知识；
以财帛来求赎过失，
若是官吏贪赃枉法，
必以森严王法来压制。
天上的乌云行且急，
若非八部神鬼¹出觅食，
必是成熟六谷的甜蜜雨。
穷人发起的微薄愿心，
若非是为了贡求财喜，
那穷人的心地必如哈达白绢子。
我打量不出他是什么，
所以特来请示与你，
禀诉的长如那汉地白绢，
固然是不能行于王臣之前，
但从他要报告的意义看，
可否让其上殿诉一番？
愚人自大言语多狂妄，
宫庭那能任其胡乱言，
虽打搅于你份内事，
因此禀告作为歌供养，
所以要点请王赐回言。

如是禀告完后，头鬘花威光说道：“哦，善哉，古谚有云：对能引度众生的喇嘛，若你能止罪去恶，他比受千万的供养还欢喜；对作大覆被的头首，若你能真诚坦白，他比受千万的礼品还高兴；对培积福德的起始，那缘起的兆应比千